

# La Nouvelle Alliance

*de Dieu envers*  *les hommes*



## Tite

*Traduction d'après  
le texte Grec Majoritaire  
(Texte Reçu)*

édition  
Bible la pomme®

**Usage commercial  
interdit**

11/2018  
[www.biblelapomme.fr](http://www.biblelapomme.fr)

# Abréviations courantes

<b>Aram.</b>	Araméen	<b>Héb.</b>	Hébreu	A/B/✓	Renvoi aux marges
<b>Aug.</b>	Augmenter	<b>LgC :</b>	Langage Courant	A1/B1	Renvoi au lexique Grec
<b>Cont.</b>	Contexte	<b>LgS :</b>	Langage Simplifié	V.	Voir, Version, Verset <i>ou</i> Verbe
<b>Déf.</b>	Définition	<b>Litt :</b>	Littéral <i>ou</i> littéralement	↘	Provient de, issu de
<b>Gén.</b>	Généralement	<b>Trad.</b>	Traduit <i>ou</i> traduction	↖	Qui a donné, est devenu
<b>Gr.</b>	Grec	<b>T.</b>	Texte <i>ou</i> Textus	↗	Particule D ( <sup>o</sup> Δδ - δε) du lexique
<b>&amp;</b>	Agent de liaison, pour indiquer que les deux mots ne forment qu'un seul mot en grec				
<b>Italique</b>	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le grec				
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision				
[...]	Texte dans la traduction, que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres				

<b>MàM :</b>	Mot à Mot	<b>Opp.</b>	Opposer	<b>Ancienne Alliance</b> 39 livres / <b>Nouvelle Alliance</b> 27 livres			
<b>Sing.</b>	Singulier	<b>Pl.</b>	Pluriel	<b>Nom du livre</b>	<b>Abrv.</b>	<b>Nom du livre</b>	<b>Abrv.</b>
<b>Prés.</b>	Présent	<b>Fut.</b>	Futur	Genèse	<b>Gen</b>	Nahoum	<b>Nah</b>
<b>Aor.</b>	Aoriste	<b>Parf.</b>	Parfait (perfect)	Exode	<b>Ex</b>	Habaquq	<b>Hab</b>
<b>Part.</b>	Participe	<b>Subj.</b>	Subjonctif	Lévitique	<b>Lév</b>	Sophonie	<b>Soph</b>
<b>Fém.</b>	Féminin	<b>Masc.</b>	Masculin	Nombres	<b>Nb</b>	Aggée	<b>Agg</b>
<b>1/2/3 P.</b>	1 <sup>ère</sup> / 2 <sup>ème</sup> / 3 <sup>ème</sup> Personne			Deutéronome	<b>Deut</b>	Zacharie	<b>Zac</b>
				Josué	<b>Jos</b>	Malachie	<b>Mal</b>
				Juges	<b>Jug</b>	Matthieu	<b>Mat</b>
				Ruth	<b>Rut</b>	Marc	<b>Mc</b>
				1 <sup>er</sup> Samuel	<b>1<sup>er</sup>Sam</b>	Luc	<b>Lc</b>
				2 <sup>ème</sup> Samuel	<b>2<sup>ème</sup>Sam</b>	Jean	<b>Jn</b>
				1 <sup>er</sup> Rois	<b>1<sup>er</sup>R</b>	Actes	<b>Act</b>
				2 <sup>ème</sup> Rois	<b>2<sup>ème</sup>R</b>	Romains	<b>Rom</b>
				1 <sup>er</sup> Chroniques	<b>1<sup>er</sup>Ch</b>	1 <sup>er</sup> Corinthiens	<b>1<sup>er</sup>Cor</b>
				2 <sup>ème</sup> Chroniques	<b>2<sup>ème</sup>Ch</b>	2 <sup>ème</sup> Corinthiens	<b>2<sup>ème</sup>Cor</b>
				Esdras	<b>Esd</b>	Galates	<b>Gal</b>
				Néhémie	<b>Néh</b>	Éphésiens	<b>Éph</b>
				Ester	<b>Est</b>	Philippiens	<b>Phil</b>
				Job	<b>Job</b>	Colossiens	<b>Col</b>
				Psaumes	<b>Ps</b>	1 <sup>er</sup> Thessaloniens	<b>1<sup>er</sup>Thes</b>
				Proverbes	<b>Pr</b>	2 <sup>ème</sup> Thessaloniens	<b>2<sup>ème</sup>Thes</b>
				Ecclésiaste	<b>Eccl</b>	1 <sup>er</sup> Timothée	<b>1<sup>er</sup>Tim</b>
				Cantique des cant.	<b>Cant</b>	2 <sup>ème</sup> Timothée	<b>2<sup>ème</sup>Tim</b>
				Isaïe	<b>Is</b>	Tite	<b>Tit</b>
				Jérémie	<b>Jér</b>	Philémon	<b>Phm</b>
				Lamentations de Jér.	<b>Lam</b>	Hébreux	<b>Héb</b>
				Ézéchiel	<b>Ez</b>	Jacques	<b>Jac</b>
				Daniel	<b>Dan</b>	1 <sup>er</sup> Pierre	<b>1<sup>er</sup>Pie</b>
				Osée	<b>Osé</b>	2 <sup>ème</sup> Pierre	<b>2<sup>ème</sup>Pie</b>
				Joël	<b>Joël</b>	1 <sup>er</sup> Jean	<b>1<sup>er</sup>Jn</b>
				Amos	<b>Am</b>	2 <sup>ème</sup> Jean	<b>2<sup>ème</sup>Jn</b>
				Abdias	<b>Abd</b>	3 <sup>ème</sup> Jean	<b>3<sup>ème</sup>Jn</b>
				Jonas	<b>Jon</b>	Jude	<b>Jud</b>
				Michée	<b>Mich</b>	Révélation	<b>Rév</b>



**CETTE TRADUCTION A UTILISÉ COMME FONDEMENT,  
LES DOCUMENTS CI-DESSOUS ACCORDÉ AU TEXTE MAJORITAIRE.  
Le Texte grec officiel de la King James, version Anglaise autorisée de 1611.**

<b>Texte Majoritaire</b>	The Greek new testament according to the Majority text (Zane C. Hodges - Artur L. Farstad 2 <sup>ème</sup> éd.). Basé sur les textes : Grecs/ Coptes/ Germaines/ Romains/ Textus receptus et papyrus du 3 et 4 <sup>ème</sup> Siècles.	
	Texte grec officiel Orthodoxe et Byzantin / Compilation M. A. Robinson et W. G. Pierpont. 1904-1991 / 2005	
	NT. Complutensian polyglotte (d'Alcalá) 1520-22	NT. polyglotte Antwerpen (d'Anvers) 1572
	NT. B. Arias Montano (Montanus) 1583/1609/1772	
	NT. D. Érasme 1516/18/19/22/27/35/39/1547	NT. Aldine (Alde - Aldus) 1518/1519/1545
	NT. Nicolaus Gerbel (Gerbelius) 1521	NT. Johannes Lonicer (Lonicerus) 1524
	NT. J. Husschin (Oecolampade) 1524/31/38/40/1544	NT. Simon de Colines (Kolinaio) 1534
	NT. J. Crespin (Crispinus) 1543/53/59/64/1566	NT. R. Étienne (Stephanus) 1546/49/50/51
	NT. T. Bèze 1559/60/65/80/82/88/90/98/1671/1708	NT. Isaac Casaubon (Casauboni) 1587
	NT. Elzévir 1624/1633/1641/1670	NT. John Mill 1707/10/23/43/60/72/1800/14
NT. Étienne de Courcelles 1711/35/56/1828/69/73	NT. Edward Burton 1831/35/48/52/56/62	
NT. S. T. Bloomfield 1831/37/43/48/55/68	NT. Scrivener 1860/67/81/87/92/94/1902/06/1908	

# À TITE

## Chapitre 1.

**1 κατα**<sup>K2</sup> [Adv. - préposition] Litt: de haut en bas  
**II** selon, suivant, d'après, en vue de.

**4 επι/ταην**  
Litt: Sur / l'ordre de, (dit) à titre de commandement (Voir N° 42).

**5 γνησιω**  
Litt: Légitime  
**I** Authentique, véritable (vrai).

**6 ελεος** Litt: Compassion pitié, **I** faire miséricorde.

**8 διαταξαμην**  
**υ δια/τασσω**  
Litt: Placer à travers, ranger  
**ou** mettre en ordre **I** ordonner, arranger, organiser, assigner, disposer, établir **II** nommer, prescrire, répartir.

**9 ανεγκλητος**  
Litt: sans reproche, (irréprochable), non accusable, non blâmable, irrépréhensible.

**II οικονομον**  
Litt: Qui administre sa maison  
**I** administrateur **ou** intendant(e), pour régir, gérer, organiser, distribuer.

**18 οσιος**  
Litt: Ordonné (établi par la Loi), sacré, consacré, saint, pieux  
**I** juste, honnête, vertueux **II** pur.

**19 εγκρατη**  
Litt: Qui a de la force en lui-même **I** robuste  
**II** maître de soi, tempérant, continent.

**21 υγιαινω**  
⇒ **υγιης** Litt: Être [bien portant / en bonne santé / sans défaut / en bon état], sain d'état.

**23 ανα-τρεπουσι**  
Mettre sens dessus dessous, en désordre  
**I** renverser, bouleverser, chambouler  
**II** ruiner, troubler.

**P**aul, serviteur (esclave)<sup>D4</sup> de Dieu, et<sup>4</sup> apôtre (envoyé) de Jésus-Christ, selon<sup>1</sup> la foi des élus de Dieu, et<sup>K1</sup> sur<sup>2</sup> la connaissance (science)<sup>G4</sup> Pr 1.7/9.10/Dan 2.20 à 22 de la vérité (alèthéia) qui est selon<sup>1</sup> la piété.

**2** D'après (en vue de/sur)<sup>2</sup> l'espérance de la vie (zôé) éternelle (aiôn), que Dieu qui ne peut mentir a promise avant les temps (kronos) éternels (aiôn);  
**3** et<sup>4</sup> qu'il a en son propre temps (kairos) manifestée par sa parole (logos)<sup>L2</sup>, dans<sup>E3</sup> la proclamation (prédication)<sup>3</sup> qui m'a été confiée selon<sup>1</sup> l'ordre<sup>4</sup> de Dieu notre Sauveur Mat 10.5 à 8/Mc 16.15/Act 10.42/Act 13.47.

**4** À Tite, véritable<sup>5</sup> fils (enfant/tekonon) selon<sup>1</sup> la foi<sup>P2</sup> commune. Grâce<sup>X2</sup>, paix et miséricorde (compassion)<sup>6</sup>, de la part de<sup>A4</sup> Dieu le Père, et<sup>K1</sup> du Seigneur Jésus-Christ notre Sauveur !

**5** Je t'ai laissé en<sup>E3</sup> Crète, dans ce but<sup>7</sup>, afin que<sup>I2</sup> tu mettes de l'ordre dans ce qui reste, et<sup>K1</sup> que tu établisses des anciens<sup>P4</sup> Deut 16.18 dans chaque<sup>1</sup> ville, comme<sup>O2</sup> je te l'ai prescrit (ordonné)<sup>8</sup>.

**6** S'il est quelqu'un d'irréprochable<sup>9</sup>, mari (anèr) d'une seule femme, ayant<sup>E9</sup> des enfants (tekonon /fils/filles) croyants<sup>P2</sup>, qui ne soient ni ✓ accusés de mauvaise conduite (de vie dissolue), ni d'insoumission (de désobéissance).

**7** Car<sup>G1</sup> il faut que l'évêque (gardien/surveillant)<sup>10</sup> soit irréprochable<sup>9</sup> comme<sup>O2</sup> intendant<sup>11</sup> de Dieu ; ni arrogant (présomptueux)<sup>12</sup>, ni coléreux<sup>3</sup>, ni adonné au vin, ni violent<sup>14</sup>,  
**13** οργιλον Litt: Prompt à s'emporter, porté à la colère, irascible.  
**14** πληκτην Litt: Celui qui frappe I prompt à la violence, à exciter, sanguin, batailleur.

ni avide de gain déshonnête (cupide);  
**8** mais accueillant l'étranger (hospitalier)<sup>15</sup>, aimant le bien (aimant les gens de bien)<sup>16</sup>, de bon sens<sup>17</sup>, juste, consacré (saint/pieux)<sup>18</sup>, maître de lui (tempérant/continent)<sup>19</sup>,

**9** tenant ferme<sup>20</sup> la parole<sup>L2</sup> véritable (avérée)<sup>P2</sup>, selon<sup>K2</sup> ce qu'elle enseigne ✓, Jn 2.27/Jn 16.13 afin qu'<sup>I2</sup>il soit aussi<sup>K1</sup> capable d'exhorter (para-kaléô) dans<sup>E3</sup> la saine<sup>21</sup> doctrine et<sup>K1</sup> de réfuter les contradicteurs (contredisants).

**10** Car<sup>G1</sup> nombreux sont aussi<sup>K1</sup> les insoumis (indociles/indépendants)<sup>4</sup>, les vains discoureurs (mataio-logos), et<sup>K1</sup> séducteurs (phrén-apatai)<sup>22</sup>, surtout (en particulier) ceux qui sont de<sup>E5</sup>, la circoncision (péri-tomè)<sup>23</sup>,  
**15** φιλοξενον Litt: Qui aime l'étranger I qui accueille l'étranger, pratique l'hospitalité υ φιλος ami & ξενος Étranger I non résident, non familial II voyageur.  
**17** υ σωφρων Litt: De bon sens, sensé, sain d'esprit, de coeur ou de jugement, de bon conseil I sage, avisé, raisonnable, prudent II d'ou modeste, simple, humble, modéré, retenu, tempérant.

**11** auxquels il faut fermer la bouche ; eux qui bouleversent (renversent)<sup>23</sup> des familles (maisons) entières, enseignant (didaskô) en raison<sup>X2</sup> d'un gain honteux (d'un avantage vil)<sup>24</sup> ce qu'il ne faut pas.

**12** L'un d'entre<sup>E5</sup> eux, leur propre prophète a dit :  
« Crétois toujours menteurs, mauvaises bêtes, ventres inutiles<sup>25</sup> » ✓.

**13** Ce témoignage est vrai. C'est pourquoi<sup>D1</sup>, reprends-les sévèrement, afin qu'<sup>I2</sup>ils soient bien portants (en bonne santé)<sup>21</sup> dans<sup>E3</sup> la foi<sup>P2</sup>,  
**14** sans s'attacher à des fables judaïques et<sup>K1</sup> à des commandements (ordre/injonctions) d'hommes qui se détournent de la vérité.  
✓ Attribué au poète Crétois Épiménide de Cnossos (617S Av. JC), reconnu par les Grecs pour une sorte de prophète.

**22** φρεν/απαται [phrén-apatai] [Pl.] Litt: Trompeurs, séducteurs d'âmes, abuseurs I qui illusionne, séduit, trahit, fraude, trompe.

**24** Litt/MàM: αισχρου κερδους χαριν a) αισχρου [Aiskhrou] Qui n'est pas propre pour I laid, impropre II honteux, déshonorant, outrageant, indécent III qui ne convient pas, injurieux, vil. b) κερδους [kerdous] Gain, profit, avantage, intérêt, utilité. Poétique: ruse, finesse, astuce, mauvais dessin. c) χαριν<sup>X2</sup> [kharin] en faveur de.

**25** υ αργος [argos] Litt: Qui ne travaille pas I inutile, inactif, paresseux, oisif, qui n'aboutit ou ne produit rien (stérile).

**2** επι<sup>E7</sup> (επ')  
Sur, sous, (par) dessus I devant, vers, avant

**II** après, d'après, en vue de III en, pour, contre.

**3** υ κηρυγμα  
Litt: Être héraut, crier public, annoncer à la criée, publier ou proclamer en qualité de héraut  
**I** proclamer, annoncer ou convoquer par la voix, publier  
**II** prédication.

**7** τουτου χαριν<sup>X2</sup>  
Expression Litt: [en faveur de / en raison de / à cause de] ceci.  
LgS: dans ce but.

✓ Litt: Ne pas / dans. Cont/LgS: Qui ne soient ni.

**10** επισκοπον  
Litt: Évêque, qui veille sur  
**I** surveillant, gardien, veilleur, protecteur,  
**II** responsable. X'S. Évêque du Lat. episcopus. du Gr. episcopos. Act 20.28.

**12** αυθαδη  
Litt: Arrogant, présomptueux.

**16** φιλο/γαθον υ φιλος Ami & αγαθος Ce qui est bon et noble, de bonne qualité  
**I** bien, utile, profitable. Litt: Ami [du bien ou des gens de bien].

υ του κατα της διδαχην  
MàM: Le<sup>(du)</sup> selon la enseignement. LgS: selon ce qu'elle enseigne. Aut/Trad/Litt: selon son enseignement (ou conforme à la doctrine).

**20** υ αντι/εχω  
Litt: Tenir (porter) devant I tenir bon ou ferme, tenir contre II endurer, persister, s'efforcer de retenir (s'attacher) ou de soutenir, (s')appuyer.



Chapitre 1.

26 **μεν**<sup>M2</sup>

**Litt**: vraiment, assurément, certainement, tout à fait.

Chap 2.

✧ **πρεσβυτας**  
[présbutas]

Estimé à partir de 40 ans pour les hommes et femmes.

V. Act 4.22 / Jn 9.21.

29 ✧ **κατα**<sup>K3</sup> / **σημα**

**Litt**: Condition, situation, état, apparence, constitution, I attitude, comportement.

\* **Aut/Trad.**: "ne fasse pas insulte à la parole de Dieu" FC.

32 **φιλο** / **ανδρους**

[l'amour **philos**]: **Amitié**: qui aime, qui chérit, affectionne son époux (fiancé). I être complice, proche, intime.

33 **φιλο** / **τεκνους**

[l'amour **philos**]: **Amitié**: (Fils / Enfants) V. N°32.

37 **αδια** - **φοριαν**

**Litt**: Non corrompu, non mélangé, intègre.

38 **ακατα** / **γνωστον** **Litt**:

Inattaquable, non condamnable, irréprochable.

39 **δεσποταις**

**Litt**: **Despote**<sup>D8</sup>. Souverain (celui qui a le pouvoir), l'autorité,

maître des lieux **ou** de maison I dirigeant II tyran.

41 **περιουσιος**

**Litt**: Particulier, à part, spécial, que l'on possède en propre.

Chap 3.

43 **μηδενα** **βλασφημειν**

[blasphèmein]

**Litt**: Injurier, blasphémer, médire

I dire du mal. ⇒ **μηδενα** ne pas/de personne.

15 ▶ Assurément<sup>26</sup>, tout est pur *pour* ceux qui sont purs, mais<sup>\*</sup> rien n'est pur pour ceux qui sont souillés et<sup>K1</sup> incroyables (sans foi)<sup>P2</sup>; leur intelligence<sup>N2</sup> et<sup>K1</sup> leur conscience étant souillées,

16 ils déclarent connaître Dieu, mais<sup>\*</sup> ils *le* renient *par leurs* œuvres, étant impropres, rebelles (désobéissants) et<sup>K1</sup> réprouvés<sup>27</sup> à toute bonne œuvre.

**M**ais<sup>\*</sup> toi, dis (parle de) ce qui est conforme<sup>28</sup> à la saine<sup>21</sup> doctrine;

2 *que* les hommes ayant l'âge (les anciens)<sup>1</sup>, soient sobres, honorables (dignes), de bon sens<sup>17</sup>, sains (en bonne santé)<sup>21</sup> dans la foi (**pistis**)<sup>P2</sup>, l'amour (**agapè**) et la persévérance (**upo-monè**)<sup>U3</sup>.

3 De même<sup>02</sup>, *que* les femmes ayant l'âge (les anciennes)<sup>1</sup>, soient dans<sup>E3</sup> l'attitude<sup>29</sup> qui convient à la sainteté, qu'elles soient non médisantes (non diable/accusatrices)<sup>30</sup>, non asservies<sup>D4</sup> au vin, donnant de bonnes instructions (de bons enseignements)<sup>31</sup> Pr 6.20<sup>b</sup>,

4 dans le but<sup>12</sup> d'apprendre aux *plus* jeunes à aimer (proche de) leur mari (fiancé)<sup>32</sup> et à aimer (proche de) leurs enfants<sup>33</sup>,

5 à être retenues (avisées)<sup>17</sup>, pures (exemptes)<sup>34</sup>, gardant la maison Ps 128.3/Pr 7.11<sup>b</sup>, bonnes (de valeur) Pr 31.10<sup>+</sup>, soumises<sup>35</sup> à leur propre mari (**andros/fiancé**)

Eph 5.22/Col 3.18/I Pie 3.1 à 6, afin que<sup>12</sup> la parole<sup>L2</sup> de Dieu ne soit pas blasphémée (calomniée)<sup>B2\*</sup>. 6 De même, exhorte les jeunes à être modérés (de bon sens)<sup>17</sup>,

7 te montrant toi-même à tous égards, un modèle (**tupos**) de bonnes œuvres, dans<sup>E3</sup> un enseignement non corrompu (authentique)<sup>36</sup>, intègre<sup>37</sup>, de gravité,

8 avec une parole<sup>L2</sup> saine<sup>21</sup>, irréprochable<sup>38</sup>, afin que<sup>12</sup> celui qui<sup>E5</sup> s'oppose soit confondu, n'ayant<sup>E9</sup> rien à dire de mal (mauvais/vil) de nous.

9 Exhorte les esclaves (serviteurs)<sup>D4</sup> à être soumis<sup>35</sup> à leurs maîtres (leurs dirigeants)<sup>39</sup>, à leur être agréables en<sup>E3</sup> tout, non contredisant,

10 ne détournant rien, mais montrant en tout une bonne foi (**pistis**)<sup>P2</sup>, afin qu'<sup>12</sup>en<sup>E3</sup> tout, ils rendent honneur à l'enseignement de Dieu notre sauveur.

11 Car<sup>G1</sup> la grâce<sup>X2</sup> de Dieu, source de salut pour tous les hommes, a été manifestée.

12 Elle nous enseigne à<sup>12</sup> renoncer à l'impiété et<sup>K1</sup> aux convoitises (désirs)<sup>E7</sup> de ce monde (**kosm'ik'os**), et dans<sup>E3</sup> le siècle (**aiôn**) présent<sup>M2</sup>, à<sup>12</sup> vivre (**zôè**) de manière sage (avisée)<sup>17</sup>, juste (intègre/vertueuse/avec justice) et<sup>K1</sup> pieuse.

13 En attendant la bienheureuse espérance de<sup>K1</sup> la manifestation (**épi-phanéia**) de la Gloire de notre grand Dieu et<sup>K1</sup> sauveur Jésus-Christ,

14 qui s'est donné lui-même pour<sup>U1</sup> nous, afin de<sup>12</sup> nous racheter<sup>40</sup> de toute iniquité (transgression/a-nomia/Non Torah) Héb 1.9, et<sup>K1</sup> de se faire un peuple à part<sup>41</sup>, purifié (nettoyé) pour lui et zélé pour de bonnes (belles) œuvres.

15 Dis (**lalêô**/parle de) ces choses, exhorte (**para-kalêô**), et<sup>K1</sup> reprends,

avec<sup>M3</sup> tous commandements<sup>42</sup>. Que personne ne te méprise.

**R**appelle-leur d'être soumis<sup>35</sup> aux fonctions publiques (magistrats)<sup>45</sup> et<sup>K1</sup> aux autorités<sup>E6</sup>, d'obéir, d'être prêts à<sup>P5</sup> toute bonne œuvre,

2 de ne médire de personne<sup>43</sup>, d'être non batailleurs<sup>44</sup>, indulgents<sup>45</sup>, montrant toute douceur envers<sup>P5</sup> tous les hommes (humains).

3 Car<sup>G1</sup> nous aussi<sup>K1</sup>, nous étions autrefois insensés, désobéissants, égarés<sup>P1</sup>, asservis (esclaves)<sup>D4</sup> à toute sortes de désirs<sup>E8</sup> et<sup>K1</sup> de plaisirs *divers*,

45 **επι/ευκεις** **Litt**: Qui n'agit pas avec rigueur, mais avec mesure et proportion, avec équité (équitable), clémence, indulgence I Attitude (bienveillante, bonne, convenable, proportionnée, juste, mesurée, modérée), qui ne tient pas rigueur.

27 **αδοκιμοι**

**Litt**: Qui n'a pas subi l'épreuve, inexpérimenté, de mauvaise alliance I réprouvé, incapable, inapte.

28 **πρεπει** / **πρεπω**

**Litt**: Qui se fait remarquer, (qui) se distingue, qui convient, a l'air de, paraître, sied, approprié d'où conforme.

30 **διαβολους** / **διαβολος**

**Litt**: diable I qui (divise, désunit, calomnie, accuse, médit, critique, ment, brouille etc. II ressentiment. (V. Jn 6.70/Tim 3.4/2Tim 3.3).

34 **αγνος**

**Litt**: Exempte de souillure, pure, sainte, sacrée, innocente I respectable.

35 **υπο/τασσω**

Ranger ou placer sous: se ranger, se mettre ou se positionner sous (derrière) I obéir à, soumis, assujetti, subordonné, obéissant II dépendant.

36 **αφθαρ** - **σια** **Litt**:

Incorruptibilité (Immortalité), non corrompu (*pur*) I inaltérable, impérissable, authentique, intègre (sans fin).

40 **λυτρωσις**

**Litt**: Rachat, rédemption.

42 **μετα παση** **επιταγης** **Mam**:

- **μετα**<sup>M8</sup> avec - **παση** (**πας**) tout, toute

- **επι/ταγης**<sup>4</sup>: **Litt**: Sur

l'ordre ou le commandement, condition ou instruction imposée, injonction (prescription) etc.

44 **αμαχους**

**Litt**: Qui ne combat pas, non batailleur I pacifique. **LgS**: Qui ne participe pas aux conflits, aux disputes.

# TITE

## Chapitre 3.

48 **μῦσος**  
**μισουντες**

Litt: Aversion, haine, inimitié, mépris, détester.

49 **φιλ/ανθρωπια**  
[phil-anthropia]

Litt: Ami de l'humain  
I intérêt pour l'homme, humanité, philanthropie.

53 **ερεϊς**  
**ερις**

Litt: Querelle à main armée; lutte, combat  
I discorde, rivalité, contestation.

54 **μαχη**

Litt: Combat, bataille  
I lutte, duel, querelle, dispute.

55 **παρ/αιτεομαι**

Litt: Demander à détourner de soi  
I écarter, détourner, rejeter, refuser, repousser  
II réclamer, supplier  
III congédier, renvoyer.

56 **αιρετικον ανθρωπων**

[airétikon Anthropon]  
l'Humain hérétique:

Litt: Celui qui soutient une opinion, une idée préconçue, qui s'attache à ses propres pensées

(et non aux choses révélées d'en haut, conforme à la parole de Dieu).

60 **τους φιλοντας ημας**

(**φιλειω** [philéō])  
aimer d'amitié, d'affection.

**ημας**: Nous.  
Litt: les affectionnant nous.

Nota: le "tous" du verset 15, est transposable dans la seconde partie de la phrase.

(LgS: Embrasse tous nos amis).

▷vivant dans<sup>E3</sup> la méchanceté (malice) et<sup>K1</sup> l'envie,  
▷au travers<sup>46</sup> de choses méprisables<sup>47</sup>, nous haïssant<sup>48</sup> les uns les autres.

4 Mais <sup>▷</sup> lorsque la bonté et<sup>K1</sup> l'humanité (phil-anthropia)<sup>49</sup> de Dieu  
notre sauveur <sup>▷</sup> ont été manifestées,

5 il nous a sauvés, non d'après (à cause/en raison)<sup>E5</sup>

(d<sup>l</sup>)es œuvres (actes) de<sup>E3</sup> justice que <sup>▷</sup> nous aurions faites (pratiqués),  
mais selon<sup>K2</sup> sa miséricorde<sup>6</sup>, au travers<sup>D1</sup> du bain<sup>50</sup> de régénération  
(la nouvelle naissance) et<sup>K1</sup> du renouvellement du Saint-Esprit,

6 qu'il a répandu sur<sup>E7</sup> nous abondamment par<sup>D1</sup> Jésus-Christ notre sauveur.

7 Pour que<sup>12</sup> justifiés par sa grâce<sup>X2</sup>, nous devenions<sup>G2</sup> héritiers (klèro-nomos)  
selon (suivant/d'après)<sup>K2</sup> l'espérance de la vie (zôé) éternelle (aiôn).

8 Cette parole<sup>L2</sup> est certaine (digne)<sup>P2</sup>, et<sup>K1</sup> je veux que tu affirmes ces choses,  
afin que<sup>12</sup> ceux qui ont cru en Dieu s'appliquent à mettre en avant<sup>51</sup>  
de bonnes (belles) œuvres. Voilà ce qui est bon et<sup>K1</sup> utile aux hommes.

9 Mais <sup>▷</sup> tiens à l'écart (évite/écarte) les discussions<sup>52</sup> folles, les généalogies,  
les querelles<sup>53</sup> et<sup>K1</sup> les disputes<sup>54</sup> relatives à la Loi (Torah écrite),  
car<sup>G1</sup> elles sont vaines et<sup>K1</sup> inutiles 2Tim 2.16/(1Tim 6.3 à 5).

10 Rejette (écarte/refuse)<sup>55</sup>, après<sup>M3</sup> un premier et<sup>K1</sup> un second avertissement,  
▷l'homme (anthropos)▷ hérétique<sup>56</sup>, <sup>11</sup> sachant qu'<sup>O1</sup> une tel individu est  
perversi (dévoyé)<sup>57</sup>, et<sup>K1</sup> qu'il (elle) pêche (a-martanô) «en <sup>▷</sup> s'auto-condamnant<sup>58</sup>».

12 Lorsque j'enverrai Artémas auprès de<sup>P5</sup> toi, ou Tychique, empresse-toi  
de venir «à mon encontre<sup>P5</sup>, à Nicopolis, car<sup>G1</sup> j'ai choisi de passer là l'hiver.

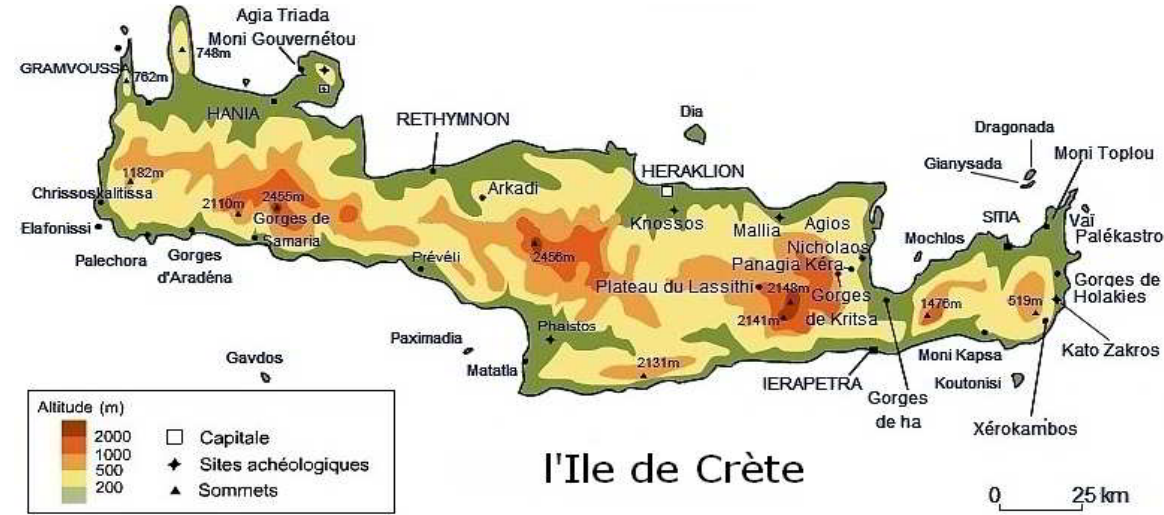
13 Aie soin de <sup>▷</sup> pourvoir au voyage▷ de Zénan, d'expert en loi (en Torah)<sup>59</sup>  
et<sup>K1</sup> à Apollos, de sorte que<sup>12</sup> rien ne leur manque. <sup>1</sup> Nota : Docteur (enseignant) de la loi se dit :  
νομο/διδασ-χης (-καλος) 1Tim 1.7.

14 Et <sup>▷</sup> pour <sup>▷</sup> la nécessité des besoins, que les nôtres apprennent aussi<sup>K1</sup> à  
mettre en avant<sup>51</sup> de bonnes œuvres, afin qu'<sup>12</sup> ils ne soient pas sans fruits.

15 Tous ceux qui sont avec<sup>M3</sup> moi t'embrassent<sup>A7</sup>. «Embrasse<sup>A7</sup>  
ceux qui nous affectionnent (tous nos amis/philéō)<sup>60</sup> dans<sup>E3</sup> la foi (pistis)<sup>P2</sup>.

La Grâce<sup>X2</sup> est avec<sup>61</sup> vous tous !

Amen !



61 Nota: 15 Η **χαρις** μετα<sup>M3</sup> παντων υμων. **Αμεν**

MàM: La / Grâce / avec / tous / (de) vous. Amen.

**μετα** [Adv. et préposition participative] Au milieu de, avec I parmi, entre, après, ensuite, à la suite de, en accord avec II pour, selon, contre, pendant III changement etc. [V. Note N°18 : Philémon 1.25].

46 **δια**<sup>D1</sup>

**γοντες** [Pl.]

Litt: (Diriger, mener, conduire) au travers.

LgS: vivant ... au travers.

47 **στυγητοις**

Litt: Haïssables, odieuses, qui est en horreur, méprisables, détestables, dignes de haine, exécrées.

50 **λουτρου**

Litt: Bain, eau pour se baigner I lavage [baptême].

51 **▷**

**προ/ιστημι**

Litt: Mettre ou placer en avant, placer en tête  
I présider, diriger, protéger, présenter, défendre  
II s'exercer, s'occuper, d'où exceller.

52 **ζητησις**

Litt: Mettre en question, chercher  
I rechercher, [désirer ou se mettre en quête], question et matière de controverse  
II investigation (philosophique), discussion.  
III Enquête.

57 **▷ εκ/στροφω**

Litt: Sortir en tournant, tourner en dehors  
I retourner, changer, culbuter, déraciner, dévoyer, pervertir.

58 **ων αυτο/κατακριτος**

Litt: étant condamné (ou se condamnant) lui-même.

LgS: en s'auto-condamnant.

59 **τον νομικον** Màm:

[Le / Nomikon] (**▷ νομος** loi)

Litt: L'homme de loi I avocat, légiste, juriste, législateur (Rabbi, magistrat etc ...).

⇒ **Νομκος** Litt:

Conforme à la loi, connaissant ou expert en loi (Juive, Grecque ou Romaine).

## 1 - Abréviations, 2 - Symboles et 3 - Signes

A.A. (A.Al) (N.T - N.Al)	Anc. Alliance (T <sup>orah</sup> N <sup>evi'im</sup> K <sup>etouvim</sup> ou TaNaKh) <i>La Torah (la Loi): Genèse, Exode, Lévitique, Nombres et Deutéronome.</i> Nouveau Testament ou Nouvelle Alliance		
Abrév.	Abréviation	Abr.	Abrégé
Abs.	Absent		
Acc.	Accusatif	Act.	Actif
Adj. / Adj. Dém	Adjectif / Adjectif Démonstratif		
Adv.	Adverbe		
Anc.	Ancien		
Ant.	Antique (Av. JC).		
Aor.	Aoriste		
Apr.	Après		
Aram.	Araméen ou (Langue) Araméenne		
Art.	Article		
Aug.	Augmenter		
Aut. ou autr.	Autre		
Av.	Avant		
Byz.	Byzantin [1904-2005]		
C-à-d ou càd	C'est-à-dire		
Ch. ou chap.	Chapitre		
Compl.	Complément		
Cont.	Contexte ou dans le contexte		
Crase	Fusion de voyelle d'un mot		
Dat.	Datif		
Déf.	Définition		
Dict.	Dictionnaire		
Dim.	Diminutif		
Éd. ou éd.	Édition ou éditeur		
Env.	Environ		
Etc. ou ...	(... Dans les déf.) / "Excétera" ou "Et cetera" : « <i>les autres choses qui manquent</i> »		
Étym.	Étymologie		
Ex. ou ex :	Exemple		
Exp.	Expression	Ext.	Extension
Extér.	Extérieur		
Fém. ou f. (F.)	Féminin	Fig.	Figuré (au)
Fr.	Français ou en français		
Fut.	Futur		
Gén.	Général, Généralement, Génitif		
Gen. ou Gen.	<b>Genèse</b>		
Gr.	Grec ou (langue) Grecque		
Héb.	Hébreu, Hébraïsme ou (langue) Hébraïque		
I. ou Ital.	Italique « ne se trouve pas dans le grec »		
Impf	Imparfait		
Impér.	Impératif		
Ind.	Indicatif, indication	Inf.	Infinitif
Intér.	Intérieur	Int.L	Interlinéaire
Interr. / (int.)	Interrogatif, interrogation / (interprétation)		
JC ou J.C	Jésus-Christ		
Lat. ou Lat.	Latin ou (langue) Latine		
LgA.	Langage augmenté	Lg.	Langage
LgC.	Langage courant		
LgS.	Langage simplifié		
Litt. (L.)	Littéral ou littéralement		
LXX	Septante (Ancienne Alliance en grec)		
M&M ou M&M	Texte <b>Maj</b> et <b>Min.</b> (Ind. non systématique)		
<b>Maj. Maj. ou M.</b>	Texte <b>Majoritaire</b> (en orange)		
MàM.	Mot à Mot		
Mass.	Texte Massorétique	Masc <sup>(m)</sup>	Masculin
<b>Min. Min. ou M.</b>	Texte <b>Minoritaire</b> (en bleu passé)		
Ms, Mss ou M <sup>s-s</sup>	Manuscrit ou Manuscrits ( <i>écrit à la main</i> )		
Myth.	Mythologie		
N. ou n.	Nom		
N° ou n°	Numéro		
Nég.	Négatif, négation ou négativement		
Neut.	Neutre		
Nom. ou Nom	Nominatif ou Nom		
Nouv.	Nouveau ou Nouvelle		
Occ.	Occurrence(s)		
Om. ou omis	Omis, Omettre ou Omission		
Opp.	Opposé ou opposition		
Orth <sup>1</sup> , Orth <sup>2</sup> .	<b>Orthodoxe</b> [1 <sup>o</sup> 1904-2004 / 2 <sup>o</sup> 2005]		
par ext.	Par extension		
Parf.	Parfait (Perfect)		
Part.	Participe ou Particule		
Pass.	Passif, voix passive		
P. 1/2/3 (ex: 1P)	Personne : 1 <sup>ère</sup> / 2 <sup>ème</sup> / 3 <sup>ème</sup> Personne		
Pesh.	<b>Peshitta</b> (o)		
Pg(s).	Page(s)		
Pl.	Pluriel	Polyg <sup>s</sup> .	Polyglottes
Prés.	Présent		
Pron. / Pers.	Pronom / Personnel		
Qqf.	Quelquefois		
Qqn. ou qqu'un	Quelqu'un		
Qque, qque Ch.	Quelque, quelque chose		
Réf.	Référence	Relat.	Relatif
S. ou s.	Siècle		



## 1 - Abréviations.

Simpl.	Simplifier	Sing.	Singulier	Subs.	Substantif
Syr.	Syriaque <i>ou</i> (langue) Syriaque			Uniqu.	Uniquement
Torah	La <b>Loi</b> , se traduit de l'Héb. " Enseignement, " instruction "			V. <i>ou</i> V.	Voir, Version, Verset <i>ou</i> Verbe
T.	TC.	Texte ( <b>Textus</b> )	Textes de la Critique <sup>textuelle</sup>	Voc.	Vocatif
T.R. ( <i>ou</i> TR)	Texte Reçu ( <b>Textus Receptus</b> )			Vulg. <i>ou</i> <b>Vulg.</b> <sup>(V)</sup>	(Vulgairement, Vulgarisation) <i>ou</i> <b>Vulgate</b>
Trad(s). <i>ou</i> T <sup>rad(s)</sup> .	Traduit(s), traduction(s) <i>ou</i> Tradition(s)			(Vulg.: Bible Catholique de Jérôme de Stridon 345-419 Apr JC.)	

## 2 - Symboles.

<b>Réf.</b> en Marron Ex: <b>Gen</b>	La référence de l' <b>A.A.I</b> , en <b>marron</b> , indique l'origine d'où provient l'inspiration de la Nouvelle Alliance. Elle complète, éclaire et élargie aussi, la compréhension sur la Sainte doctrine.		
<b>Réf.</b> en Bleu Ex: <b>Col</b>	Référence du <b>N.T.</b> , en <b>bleu</b> , établit un lien entre les livres de l'Anc. et la Nouvelle Alliance, et complète, éclaire et élargie la compréhension sur la Sainte doctrine et l'inspiration du Nouveau Testament.		
<b>Mot</b> en Gris clair	<u>La couleur gris clair</u> indique la transcription, <b>et/ou</b> translittération d'un mot Hébreu ( <i>ou</i> Aram) en français.		
<b>Mot</b> en Bleu	<u>La couleur bleu</u> indique la transcription, <b>et/ou</b> translittération d'un mot Grec en français (ou d'origine grec).		
<b>Mot</b> en Vert	<u>La couleur verte</u> indique un mot Latin <i>ou</i> une version Latine (ou d'origine latine). <i>Ou</i> : Opp. au rouge.		
<b>Mot</b> en Magenta	<u>Le magenta</u> indique " <u>un mot particulier</u> ", un nom propre, une autre traduction <i>ou</i> un autre <b>T.</b> de référence etc.		
[...] Ex: <b>⸁⸂⸃⸄⸅⸆⸇⸈⸉⸐⸑⸒⸓⸔⸕⸖⸗⸘⸙⸚⸛⸜⸝⸞⸟⸠⸡⸢⸣⸤⸥⸦⸧⸨⸩⸪⸫⸬⸭⸮ⸯ⸰⸱⸲⸳⸴⸵⸶⸷⸸⸹⸺⸻⸼⸽⸾⸿⸰⸱⸲⸳⸴⸵⸶⸷⸸⸹⸺⸻⸼⸽⸾⸿</b> <i>ou</i> <b>⸁⸂⸃⸄⸅⸆⸇⸈⸉⸐⸑⸒⸓⸔⸕⸖⸗⸘⸙⸚⸛⸜⸝⸞⸟⸠⸡⸢⸣⸤⸥⸦⸧⸨⸩⸪⸫⸬⸭⸮ⸯ⸰⸱⸲⸳⸴⸵⸶⸷⸸⸹⸺⸻⸼⸽⸾⸿</b>	Les crochets indiquent que la lettre a disparu, ou a été absorbé ou a été ajouté par l'usage. Elle correspond à une date antérieure ou à une époque donnée ( <i>L'entre crochet est donné à titre indicatif</i> ).		
[...] Dans le texte de la traduction.	Texte que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres.		
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision.	( _ )	Indique que le mot est entre parenthèse.
<i>Italique</i>	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le texte Grec.		
✓, ✖, *, ✱, ✲, ✳, ✴, ✵, ✶, ✷, ✸, ✹, ✺, ✻, ✼, ✽, ✾, ✿, ♂, ♀, ♀/♂, ♂/♀, A, E, I, O, U, A, B, C etc ...	Renvoi aux marges de la traduction.		
▶ ... ◀	Apparaît pour indiquer où commence et où fini la traduction d'un mot grec dans la traduction française.		
▶ ..▼▼..◀	Indique, où la traduction du mot grec est entrecoupé dans la traduction française.		
< ... >	Apparaît pour indiquer un groupe de mot grec traduit dans la traduction française.		
A1/B1/↵	Renvoi au lexique de mots grecs.		
Ⓡ	Renvoi au lexique de mots grecs ; à la particule D (ⲀΔδ - δε) du lexique.		
& <i>ou</i> &	Agent de liaison : Et (ainsi que), ensemble <i>ou</i> associer. Il sert aussi à indiquer que les deux mots en grecs ne forment qu'un seul.		

## 3 - Signes.

♀ Ex: <b>Gen 1. 65</b> ♀	Concerne le féminin, les femmes.	♂ Ex: <b>Gen 1. 10</b> ♂	Le masculin, les hommes.
↘	Vient de, provient de, issu de.	↗	Qui a donné, est devenu.
⇒ <i>ou</i> ← ... →	Suit, suivant (après), puis <i>ou</i> en relation (avec).	↔	Interversion de mot(s)
✕	Localise l'emplacement d'un mot grec dans la traduction française.		
<b>a</b> Ex: <b>Gen 11.1<sup>a</sup></b>	<b>a</b> indique ; la première partie d'un verset.		
<b>b</b> Ex: <b>Gen 11.1<sup>b</sup></b>	<b>b</b> indique ; la deuxième partie <i>ou</i> le milieu d'un verset.		
<b>c</b> Ex: <b>Gen 11.1<sup>c</sup></b>	<b>c</b> indique ; la troisième partie <i>ou</i> la fin d'un verset.		
<b>+</b> Ex: <b>Gen 11.1<sup>+</sup></b>	<b>+</b> Et verset suivant. / <i>ou</i> simplement « Plus ».	<b>+/-</b> Ex: <b>Act 1.2<sup>+/-</sup></b>	Voir verset avant et après.

<p align="center"><b>Liste des abrég. utilisées pour comparer les textes Maj. et Min. dans la version BLP.</b></p> <p align="center"><b>Les Textes Majoritaires, soit plus de 97% des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.</b></p> <p align="center">Nota : l'abréviation <b>Maj.</b> ou <b>Min.</b> (gras-noir), lorsqu'elle est citée, indique la prise en compte des (ou de certains) textes grecs de la critique textuelle.</p>	
<b>T.R.M.</b> (ou TRM) Texte de référence, majoritaire	<b>Texte Grec officiel de la King James, version autorisée de 1611</b> (éd <b>Scrivener</b> 1860 à 1908 [ <b>Scriv.</b> ]). Révision basée sur les textes : d'Érasme <sup>1516 à 35</sup> [ <b>Éras.</b> ], <b>Aldus</b> <sup>1518</sup> [ <b>Ald.</b> ], <sup>NT Complut.</sup> <sup>1520-22</sup> [ <b>Cpl</b> ], <sup>NT Antwer.</sup> <sup>1572</sup> [ <b>Atw</b> ], Simon de Colines ( <b>Colinaeus</b> ) <sup>1534</sup> [ <b>Coli.</b> ], Robert Étienne ( <b>Stephanus</b> ) <sup>1546 à 51</sup> [ <b>RE.</b> ], Théodore de Bèze <sup>1559 à 1598</sup> [ <b>Bez.</b> ], des Textes Byzantin [ <b>Byz.</b> ], [de la <b>Vugate (V)</b> ], et un très grand nombre de <b>Mss.</b>
<b>T.R.</b> (ou TR) Textus Receptus ou Texte Reçu  <small>Nota : [éd. et ré-éditions]</small>	Textus Receptus ( <b>Texte Reçu</b> ): Didier Érasme ( <b>Desiderius Erasmus</b> ) [ <b>Éras</b> ] <sup>1516 à 35</sup> , Aldine ( <b>Aldus &amp; Adrea Torresani</b> ) [ <b>Ald</b> ] <sup>1518/19</sup> , Nicolas Gerbel ( <b>Nikolaus Gerbelius</b> ) [ <b>N.Ger.</b> ] <sup>1521</sup> , Jean Husschin ( <b>Ioannes Ecolampadius</b> ) [ <b>J.Hu.</b> ] <sup>1524 à 44</sup> , Johannes Lonicer ( <b>Johannes Lonicerus</b> ) [ <b>J.Lonic</b> ] <sup>1524</sup> , Simon de Colines ( <b>Colinaeus</b> ) [ <b>Coli</b> ] <sup>1534</sup> , Jean Crespin ( <b>Ioanne to Krispino</b> ) [ <b>Cresp</b> ] <sup>1543 à 66</sup> , Robert Étienne ( <b>Stephanus</b> ) & Fils (Henri) [ <b>R.E / H.E</b> ] <sup>1546 à 1604</sup> , Théodore de Bèze ( <b>Theodoro Beza</b> ) [ <b>Bez</b> ] <sup>1559 à 1708</sup> , Issac Casaubon ( <b>Isaaci Casauboni</b> ) [ <b>I.Ca</b> ] <sup>1587</sup> , Elzévir [ <b>Elz</b> ] <sup>1624 à 78</sup> ( <b>Vous avez donc maintenant le texte reçu PAR TOUS</b> ), E.Courcelles [ <b>E.Courc</b> ] <sup>1711 à 1828</sup> , Scrivener [ <b>Scriv</b> ] <sup>1860 à 1908</sup> .
<sup>NT</sup> <b>Complut.</b> ou <b>Compl.</b> (ou Cpl)	<b>Texte Grec</b> , N.T de la " <b>Complutentian Polyglot</b> " ou <b>polyglotte</b> d'Alcalá. 1 <sup>ère</sup> impression & 1 <sup>ère</sup> éd. de 1520-22 du Cardinal Catholique Francisco Ximénez de Cisneros. {& éd. Bénito Arias Montano ( <sup>B</sup> <b>Arias Montanus</b> ) [ <b>B.A.M</b> ] <sup>1583 à 1906</sup> }.
<sup>NT</sup> <b>Antwer.</b> (ou Atw)	<b>Texte Grec</b> , N.T de la <b>polyglotte</b> d'Anvers " <b>Antwerpen</b> " (éd. 1572), Édition sous le haut patronage du Roi d'Espagne Philippe II ( <i>le Pape Pie 5 refusa l'approbation de la polyglotte, en Avril 1572. Octobre 1572, le Pape Grégoire XIII l'approuva, après la mort de Pie 5</i> ). <b>Nota :</b> (Ce texte Grec est très proche du Texte Reçu et comporte des différences par rapport au T. Grec du <sup>NT</sup> Complutentian).
<sup>NT</sup> <b>Hutter</b> (ou Hutt)	<b>Texte Grec</b> , N.T de la <b>polyglotte</b> d'"Hutter" (éd. D. Wolter 1599-1600). Élias Hutter était un hébraïste protestant allemand.
<sup>NT</sup> <b>Walton</b> (ou Walt)	<b>Texte Grec</b> , N.T de la <b>polyglotte</b> " <b>Walton</b> " (éd. 1657). Brian Walton était évêque, anglais. Il traduit la Bible soutenus par de nombreux assistants. Il affirma que "l'accumulation de matériel pour la révision du T.R, tend à l' <b>athéisme</b> ".
<b>Byz.</b> <b>R.P.</b> (ou RP) <b>Orth</b> <sup>1/2</sup> (ou O <sup>1/2</sup> ) <b>Anton.</b>	<b>Texte Grec</b> , N.T <b>Byzantin</b> compilé par Maurice A. <b>Robinson</b> et William Grover <b>Pierpont</b> 1991-2005 [ <b>RP</b> ]. <b>Texte grec officiel Byzantin</b> 1904 (& 2005) / <b>Texte grec officiel Orthodoxe</b> 1904 [ <b>Orth</b> <sup>1</sup> ], 2005 [ <b>Orth</b> <sup>2</sup> ]. <b>Texte grec Byzantin Antoniadès</b> 1901 [ <b>Anton</b> ].
<p align="center"><b>Les Minoritaires, soit moins de 3% des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.</b></p>	
<b>Σ</b> (ou 01)	Le " <b>Sinaiticus</b> " : Texte <b>Grec Minoritaire</b> , manuscrit du 4 <sup>ème</sup> siècle apr. J.C, (Sinai/Egypte) découvert au Monastère Sainte-Catherine par Mr Tischendorf. Il contient de façon incomplète l'Ancienne et la Nouvelle Alliance. <b>Nota:</b> La 8 <sup>ème</sup> édition du N.T. Grec de Mr <b>Tischendorf</b> , n'est pas l'original mais un texte modifié et recomposé. Nous ajoutons (& Tischendorf) pour indiquer aussi les autres éditions modifiées du texte <b>Sinaiticus</b> .
<b>A</b> (ou 02)	" <b>Alexandrinus</b> " : Texte <b>Grec Minoritaire</b> , manuscrit du 5 <sup>ème</sup> siècle apr. J.C découvert à Alexandrie (Égypte), Il contient une copie de la Septante incomplète et le Nouveau Testament dont plusieurs passages manquent. (Matthieu 1.1 à 25.6, Jean 6.50 à 8.52, 2 Corinthiens 4.13 à 12.6. Contient aussi la 1 <sup>ère</sup> & 2 <sup>ème</sup> Épître de Clément, jusqu'à 12.4).
<b>B</b> (ou 03)	Le " <b>Vaticanus</b> " : Texte <b>Grec Minoritaire</b> trouvé à la Bibliothèque du Vatican (Rome/Italie), manuscrit du 4 <sup>ème</sup> siècle apr. J.C. Il contient l'Ancienne et la Nouvelle Alliance en grec, avec des Apocryphes. Il comporte aussi de nombreuses parties manquantes, entre autres (Genèse, Psaumes, Hébreux 9.13 à 13.25, les Épîtres à Timothée, Tite, Philémon et Apocalypse). <b>Complété</b> au XV <sup>e</sup> S. sous l'appellation <b>B</b> <sup>m</sup> <sup>1957</sup> « <b>B</b> <sup>minuscule</sup> 1957 ».
<b>Vulg.</b> ( <b>V</b> )	<b>Vulgate (V)</b> de <b>Jérôme</b> de Stridon <sup>345-419</sup> Apr J.C (Italie) / <b>Vulgate Clémentine (V<sup>L</sup>C)</b> / Nouvelle <b>Vulgate (NV)</b> .
<p align="center"><b>Textes de la critique textuelle (TC).</b></p> <p align="center"><b>Textes à orientation minoritaire, reconstruit d'après une minorité de variantes grecques incomplètes.</b></p>	
<b>Gries.</b> (ou G)	<b>Texte Grec</b> , N.T composé par Johann Jakob <b>Griesbach</b> éd. 1805-31
<b>Words.</b> (ou CW)	<b>Texte Grec</b> , N.T composé par Christopher <b>Wordsworth</b> éd. 1862-64
<b>Tisch.</b> (ou Ti)	<b>Texte Grec</b> , N.T composé puis reconstruit par Constantin von <b>Tischendorf</b> , 8 <sup>ème</sup> reconstructions & ([Tisch <sup>1842 à 1896</sup> ]).
<b>W.H.</b> (ou WH)	<b>Texte Grec</b> , N.T construit par Brooke Foss <b>Westcott</b> , et Fenton John Anthony <b>Hort</b> , éd. 1881-82
<b>V.S.</b> (ou VS)	<b>Texte Grec</b> , N.T composé par Hermann Von <b>Soden</b> éd. 1911-13
<b>I.P.</b> (ou IP)	<b>Texte Grec</b> , N.T composé par Ivan <b>Panin</b> éd. 1934
<b>N.A.</b> (ou NA)	<b>Texte Grec</b> , N.T reconstruit par Kurt & Barbara <b>Aland</b> , 26 à 28 <sup>ème</sup> reconstructions. (Eberhard <b>Nestle</b> [Eberh N. <sup>1899-1923</sup> ])
<b>UBS</b> (ou UBS <sup>GNT</sup> )	<b>Texte Grec</b> , N.T reconstruit par A.B.U (UBS <sup>3</sup> ) - <b>Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart</b> éd. 1990 / (UBS <sup>4 et 5</sup> ).
<b>SBL</b> (ou SBL <sup>GNT</sup> )	<b>Texte Grec</b> , N.T reconstruit par la <b>Scie of Biblical Literature</b> , édité par Michael William <b>Holmes</b> éd. 2011
<p align="center"><b>Textes à orientation Majoritaire recomposés (TC).</b></p>	
<b>H.F.</b> (ou HF)	<b>Texte Grec</b> , N.T essai de reconstruction par Zane Clark <b>Hodges</b> - Artur Léonard <b>Farstad</b> 2 <sup>ème</sup> éd. 1985.
<b>Ber.</b> (ou Ber)	<b>Texte Grec</b> , N.T Inter-linéaire Grec Anglais composé par <b>Berry</b> , George Ricker éd. 1897
<b>Bambas</b> (ou Bam)	<b>Texte Grec</b> , N.T Grec ( <sup>v</sup> <b>B</b> ) <b>ambas</b> 1850-2005 - Texte reconstruit en grec moderne.
<b>B.</b> (ou B <sup>GNT</sup> )	<b>Texte Grec</b> , N.T Grec <b>Byzantin</b> 2015 - Texte Byzantin au regard de appareillage critique minoritaire (Avec % des Mss).
<b>Note sur la critique textuelle (TC):</b>	Les textes de la critique textuelle inclus selon les auteurs, les variations de : <b>Robert Étienne</b> <sup>1550-51</sup> , <b>Elzevir</b> <sup>1624-33</sup> , <b>John Mill</b> <sup>1707-1814</sup> , <b>Griesbach</b> <sup>1805-31</sup> (355 Mss), <b>W. Greenfield</b> <sup>1829-56</sup> , <b>Scholz</b> <sup>1830-41</sup> , <b>S.T. Bloomfield</b> <sup>1831-68</sup> , <b>E. Burton</b> <sup>1831-56</sup> , <b>Lachmann</b> <sup>1842-50</sup> , <b>Tischendorf</b> <sup>1842-1896</sup> (éd. Lipsiae / 6 à 8 <sup>ème</sup> éd.), <b>Tregelles</b> <sup>1857-79</sup> , <b>Alford</b> <sup>1862-70</sup> , <b>Hansell</b> <sup>1864</sup> , <b>Wordsworth</b> <sup>1870</sup> , <b>Weiss</b> <sup>1894-1900</sup> , <b>Webster-Wilkinson</b> <sup>1861</sup> , <b>Eberhard Nestle</b> <sup>(1899-1923)</sup> , et d'autres. Consistant ainsi, chacun pour sa part, à un grand nombre de <b>Codex</b> et <b>Mss</b> du 3 <sup>ème</sup> au 10 <sup>ème</sup> S, de fragments grecs, des textes <b>Vestus Latina (VL)</b> vieille latine, les <b>Vulgate (Vulg)</b> , des textes <b>Peshitta</b> <sup>(o)</sup> ( <b>Pesh</b> ), <b>Syriaques (Syr)</b> , <b>Coptes (C)</b> , <b>Arménien (Arm)</b> et <b>Byzantins (Byz)</b> . Les abréviations des <b>Mss</b> , indique aussi la prise en compte des textes Grecs : <sup>Codex</sup> <b>Claromontanus (Gr107/D<sup>P</sup> - 06)</b> 6 <sup>ème</sup> S, <sup>Codex</sup> <b>Ephraemi rescriptus (C)</b> 5 <sup>ème</sup> S, <sup>Codex</sup> <b>Laudianus</b> 6 <sup>ème</sup> S, <sup>Codex</sup> <b>Dublinensis rescriptus</b> 6 <sup>ème</sup> S, <b>P</b> <sup>45-46</sup> 200-250 Apr. J.C, <sup>Codex</sup> <b>Bèze Cantabrigiensis (D)</b> 5/6 <sup>ème</sup> S, et d'autres.



# Un petit mot de l'auteur

Si ce document vous a plu, béni ou enseigné de quelque façon que ce soit ; sachez que vous pouvez nous soutenir par vos remarques et vos bienfaits (Prières, collaborations et dons de foi, pour l'oeuvre) !

Considérez S.V.P l'importance qu'il y a à prier pour nous, et pour cette oeuvre !

Ce document est donné à tous les hommes mais le texte appartient au corps de Christ.

Pour toute implication de ces travaux (sauf pour une utilisation personnelle, l'expression du Culte et la communion des Saints), nous vous prions de bien vouloir nous en informer afin d'obtenir notre accord.

Que la parole de Dieu vous accompagne et vous soutienne en toutes circonstances !

Pour tout contact ou pour recevoir un exemplaire papier gratuit de tous les livres, écrivez-nous à l'adresse :

[Biblelapomme@free.fr](mailto:Biblelapomme@free.fr)

Bible la pomme ©.

Traduction, correction orthographique et conception artistique : Divers auteurs.

Intercession : Appelés, amis, tout volontaires et ouvriers du royaume.  
(Amis de Jésus, amis de Dieu).

*Le parfum de ton souffle est comme  
celui des pommes*

Cantique des Cantiques 7.9.

&

*Comme des pommes d'or sur des ciselures d'argent,  
Ainsi est une parole dite à propos.*

Proverbes 25.11.